



Tradiciones para el Mañana

Traditions pour Demain - Traditions for Tomorrow

Afirmando su cultura, los pueblos indígenas construyen su futuro

Valorar los conocimientos medicos tradicionales

Los *Ajq'ijab*, guías espirituales, poseen los conocimientos mayas en cuestiones de sanación del cuerpo y del espíritu. La organización *Médicos Descalzos* compuesta de terapeutas tanto de la medicina maya como de la medicina occidental, instalada en el corazón de la región maya-quiché de la cordillera central de Guatemala, labora desde hace numerosos años para valorar los conocimientos y el papel de dichos guías, y también de las parteras tradicionales (*Illomab*).

Tradiciones para el Mañana apoya un programa de tres años de la organización, para la producción de publicaciones dirigidas a centenares de



Cuidados dados por un Ajq'ij, Guatemala (foto: Médicos Descalzos)

practicantes y para encuentros de intercambio y de socialización sistematizada de estos conocimientos. Los 35 años de conflicto que ha conocido este país han dejado secuelas numerosas y hondas que se manifiestan, entre otras, por patologías graves de salud mental que pueden afectar a menudo la salud sexual y reproductora.

Esta iniciativa muy novedosa que acerca estos dos sectores de la salud por la investigación, la capacitación, la sensibilización y la valorización, mantiene también un diálogo estrecho y permanente con el sistema oficial de salud, muchas veces desprovisto ante estas patologías.

Los conocimientos y las expresiones de la cultura tradicional: una propiedad intelectual

En Chiapas, en el sur de México, una americana, dueña de una casa editorial alternativa, se apropia en sus publicaciones de los derechos de autor sobre poemas, leyendas y cuentos que le entregaron en su lengua, indígenas mayas de los pueblos de la región. Hace falta acabar con semejante abuso de un patrimonio (tradición oral, conocimientos medicales y otros, diseños, músicas, etc.) transmitido de generación en generación.

La Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), agencia de la ONU ubicada en Ginebra, labora desde hace varios años para la elaboración de un tratado internacional. Entre otras cosas, éste tendría que reconocer el derecho colectivo de propiedad sobre estos conocimientos, definir quiénes son sus detentores, preservar el secreto cuando estos últimos lo exigen, prever un marco para la recolección de los derechos a nivel nacional, etc. - de manera más general, prevenir el saqueo de este patrimonio inmaterial. Desde hace varios años, Tradiciones para el Mañana participa en los trabajos de la OMPI al lado de expertos indígenas cuya presencia debidamente reconocida en estas negociaciones es determinante.

Para una educación inclusiva respetuosa de los valores y de los saberes

Las políticas educativas son una preocupación constante de todos los Estados. Los desafíos para la educación en todos los niveles (primera infancia, primaria, secundaria, superior, técnica, profesional, formación de educadores, alfabetización, educación de adultos, minorías, etc.) son permanentes y múltiples.

El debate actual gira en torno a la elección entre educar o enseñar. Se constata que las necesidades de la economía prevalecen a menudo sobre las de la persona para definir las opciones de la educación moderna. Los indígenas se encuentran enfrentados directamente a estos retos.

Desde sus inicios, Tradiciones para el Mañana ha contribuido a la búsqueda de soluciones adaptadas, como por ejemplo en la implementación de una educación bilingüe-intercultural a nivel local, la producción de materiales educativos contextualizados, la construcción de infraestructuras en armonía con el entorno y la cultura, la formación de formadores, el apoyo directo a niños escolarizados, la promoción de la educación a distancia para los niños, las mujeres y los adultos en general.

En esos tiempos, han sido posibles por su intervención dos experiencias novedosas, ambas auspiciadas por la FGC:

Afiliaciones diversas de Tradiciones para el Mañana

- Estatuto consultivo ante el ECOSOC de la ONU
- Contraparte oficial de la UNESCO - estatuto asociativo
- Acreditada ante la OMPI y varias Convenciones de la UNESCO para la protección del patrimonio cultural y de la diversidad de las expresiones culturales
- Miembro de las Federaciones de cooperación internacional de Ginebra

a) un intercambio de educadores entre, por un lado, una iniciativa desarrollada a lo largo de los diez últimos años en diferentes partes de los Andes del Perú para acercar la escuela a la comunidad, a sus adultos, sus conocimientos, y, por otro lado, la puesta en práctica de un método pedagógico novedoso por maestros en las escuelas primarias indígenas del Estado de Oaxaca en México.

b) la promoción en una parte del Departamento de Chimaltenango en Guatemala de una educación maya a nivel secundario para que esta metodología sea reconocida oficialmente al nivel municipal de San Martín Jilotepeque y a nivel central por el Ministerio.

Reconocimiento como organismo de utilidad pública en Francia

Un decreto del Gobierno Francés publicado en el Journal Officiel del 2 de agosto de 2013 ha declarado la rama francesa de Tradiciones para el Mañana: «Organismo reconocido de utilidad pública». Al reconocer oficialmente la calidad de su trabajo de cooperación internacional a favor de la cultura y la integridad de su funcionamiento, el RUP evidentemente confiere más prestigio a la organización.

Para Tradiciones para el Mañana-Francia, en adelante poder recibir por acta notarial donaciones y legados abre nuevas e importantes perspectivas. Gracias por contactarnos al respecto.

- (FGC) y de Vaud (FEDEVACO)
- Miembro del Comité de enlace ONG-UNESCO en representación de la Federación internacional de coaliciones para la diversidad cultural
- Miembro del CRID (colectivo de ONGs francesas de cooperación)
- Reconocida de utilidad pública (JO del 02-08-2013 - Francia)
- Reconocida de utilidad pública por el ZEWO (Zúrich)



El *Watunakuy* de Cusco

Desde 2002, el *Watunakuy* (expresión que se remonta a la época incaica) reúne durante varios días, casi cada año, a centenares de autoridades tradicionales venidas de distintos países andinos para festejar el solsticio de invierno (*Inti Raymi* para los pueblos quechuas de los Andes) en el sitio sagrado de Raqchi cerca de Cusco. Intercambios de semillas, de conocimientos, presentaciones de músicas y de danzas, celebraciones rituales marcan día y noche estos encuentros. Después de apoyar el *Watunakuy* de 2012, Tradiciones para el Mañana

financia un estudio que analice y, después de su publicación, difundirá ampliamente todos los aspectos de esta experiencia única iniciada por la ONG CEPROSI de Cusco. Ambos proyectos están auspiciados por la Fundación Horizonte de los Países Bajos.

Proteger el patrimonio cultural en caso de conflicto armado

En caso de guerra, los individuos son vulnerables en su integridad física pero también en su identidad cultural, en particular cuando se producen conflictos con componente étnico, cultural o religioso. La destrucción del patrimonio cultural, material o inmaterial, zócalo de la identidad cultural de los pueblos, puede entonces volverse un sujeto del conflicto.

En su tesis doctoral en derecho defendida en 2012 en la Universidad de Ginebra, «El patrimonio cultural, material e inmaterial: ¿qué protección en caso de conflicto armado?»*, Christiane Johannot-Gradis, cofundadora y Vicepresidenta de Tradiciones para el Mañana, demuestra que todo patrimonio cultural es tanto material como inmaterial y que el derecho aplicable en estas situaciones es capaz de asegurar su protección.

Tradiciones para el Mañana participa, a partir de 2013, en el Comité intergubernamental de la Convención de La Haya de 1954 para la protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado.

* Tesis publicada en las ediciones Schultess, Zürich, 2013



Participantes en el *Watunakuy*, Raqchi, Perú (Foto: Nathalie Weemaels)



Winay Kawsay, periódico cultural en kichwa, Imbabura, Ecuador

Todos los medios puestos a contribución por los indígenas

Desde hace unos años, los indígenas se han apropiado de las herramientas de comunicación y de información para difundir sus conocimientos y dar a conocer sus movilizaciones en particular para la defensa de sus valores y sus territorios. Estaciones de radio, video, redes de televisión conectadas al cable o por satélite, blog, páginas web, medios sociales y periódicos; nada les escapa. La 2da Cumbre continental de comunicación indígena se celebró en octubre de 2013 en Tlahuitoltepec (México).

Tradiciones para el Mañana apoya múltiples iniciativas en este ámbito y moviliza recursos, por ejemplo dirigiéndose a la UNESCO para la red de radios kichwas de los Andes y de la Amazonía en Ecuador, o con ayudas privadas - Fundación Horizonte - públicas suizas - gobierno federal y cantones, en particular Ginebra y Vaud - para sistemas multimedia de comunicación indígena en el norte de Ecuador o en varias regiones de México.

En este país, se da también un apoyo a la minoría afrodescendiente (unas 400.000 personas en total) que, por medio de programas de radio desde el Estado de Oaxaca, sensibiliza al público y a las autoridades acerca de su presencia con miras al reconocimiento oficial de su existencia por la Constitución mexicana. En Perú, con el apoyo de la Fundación Horizonte, las grabaciones de un sabio muy venerado de la región de Cusco, hoy difunto, Ciprián Phutuni Suri, se difunden por programas de radio semanales producidas por el Centro Sami de Cusco. Estas difusiones en quechua se dirigen en prioridad a las poblaciones rurales de la región y por medio de internet a quienes han emigrado hacia otras regiones o al extranjero.

Pueblos y minorías que Tradiciones para el Mañana acompaña

| | | | | | | | | |
|--------------------|-----------------|------------------|----------------|---------------|-----------|-------------|------------------|---------------|
| <i>Costa Rica</i> | <i>Bolivia</i> | Embera-Chami | Kiché | Saraguro | Chontal | Triqui | <i>Chile</i> | Criollos |
| Borruca | Afro-bolivianos | Wayuu | Mam | Shuar | Huichol | Tzotzil | Aymara | Garífuna |
| Bribri | Aymara | | Qeqchi | | Mam | Yucateco | Huilliche | Mayangna |
| Cabecar | Chipaya | <i>Guatemala</i> | | <i>México</i> | Mazahua | Zapoteco | Mapuche | Miskito |
| Ngobe-Bügle | Guarani | Aguacateco | <i>Ecuador</i> | Afro- | Mixe | | | Nahuatl |
| | Qhara Qhara | Axi | Afroecuato- | mexicanos | Mixteco | <i>Perú</i> | <i>Honduras</i> | Rama |
| <i>El Salvador</i> | Quechua | Chalchiteco | rianos | Akateco | Nahñu | Aymara | Chorti | |
| Kakawira | | Ixil | Cañari | Chamula | Nahuatl | Paysans | Garífuna | <i>Panamá</i> |
| Lenca | <i>Colombia</i> | Jacalteco | Cofan | Chinanteco | Nahuatl | Andinos | | Kuna |
| Nahuatl | Afrocolombianos | Kakchiquel | Kichwa | Chol | Purepecha | Quechua | <i>Nicaragua</i> | Naso |
| | | K'anjobal | Puruway | Choloteco | Tojolabal | | Chorotega | Ngobe-Bügle |

Desde 1986, Tradiciones para el Mañana, red internacional no gubernamental, acompaña en más de diez países de América latina a los pueblos indígenas y a las minorías deseosas de salvaguardar su identidad cultural.

En el terreno se han realizado varias centenas de iniciativas culturales o educativas muy concretas, escogidas y llevadas a cabo por los grupos, con el apoyo de los miembros s donadores, y de agencias financieras públicas o privadas. Tradiciones para el Mañana contribuye a fortalecer la confianza, la autoestima y la dignidad, a reestructurar las comunidades y a ayudarlas a encarar los desafíos a los que se ven confrontadas: de empoderamiento se trata.

¡Cuenta mucho su apoyo!



- Cuota anual € 20, CHF 25, US\$ 25
- Donaciones no afectadas, incluso modestas pero muy útiles
- Donaciones y legados
- Voluntariado o patrocinazgo de uno de nuestros proyectos (contáctenos)
- Una ayuda en especie: equipos, materiales, sus competencias

Detalles en www.tradi.info/afiliacion/donativos - Donaciones deducibles fiscalmente según los límites legales

Además, Tradiciones para el Mañana actúa también para sensibilizar a las instituciones públicas y no gubernamentales, a nivel nacional e internacional, sobre asuntos relativos a los pueblos indígenas, a la diversidad cultural, a las tradiciones vivas y a los derechos de propiedad intelectual que se derivan de ellas.

Nuestras contrapartes financieras principales o mecenazgo: las fundaciones Horizonte, Haella, Denis Guichard, Hirtzel, Pictet y la Cadena de la Solidaridad, el Instituto Le Rosey, PricewaterhouseCoopers (Ginebra), Dillenschneider & Favaro, abogados (París), el Banco Raiffeisen de Gimel, Canon, kosdesign (St-Légier), la Imprenta de Bière, Schenk (Rolle).

Y del lado de las entidades públicas: la UNESCO, especialmente por su Programa de participación y su Programa internacional para el desarrollo de la comunicación, la Comisión suiza de cooperación con la UNESCO, las Federaciones de cooperación internacional de Ginebra y de Vaud y sus contrapartes financieras cantonales y comunales, la Cooperación suiza al desarrollo (Berna), la Ciudad de Rolle.

Nuestras contrapartes actuales en el terreno: **México:** CGCIP (Morelos), AFRICA (José María Morelos, Oaxaca), Fundación Santa María Yaviche (Oaxaca). **Guatemala:** Médicos Descalzos (Chinique), ADECOR (San Martín Jilotepeque), FUNDEBASE (Sacatepequez). **El Salvador:** Círculo Solidario (Antiguo Cuscatlán). **Ecuador:** APAK (Otavalo), AJKI (Ilumán, Imbabura), CORAPE (Quito), AJONCE (Cofán, Dureno, Sucumbíos). **Perú:** PRATEC (Lima), Chuyrna Aru de apoyo rural (Puno), Centro Sami (Cusco), CEPROSI (Cusco). **Bolivia:** Nación originaria Qhara Qhara Suyu (Chuquisaca), CESATCH (Sucre).

Contactos

Suiza

10a, promenade John Berney
1180 Rolle
Tel. (41) 021 825 23 31
Fax (41) 021 825 23 62
tradi@fgc.ch / CCP 10-17148-0

Francia

(Secretariado) BP 134
01216 Ferney-Voltaire cedex
Tel. (33) 01 47 05 16 24
Fax (33) 01 45 56 05 51
tradi@fgc.ch

EEUU

4400 Greenwich Parkway, NW
Washington DC 20007
Tel. (1) 202 625 15 14
Fax (1) 202 625 12 11
tradi@fgc.ch

Guatemala (Oficina regional)

Residenciales Álamos, Casa 1
San Bartolo, Zona 3, Sacatepequez
Tel. (502) 78 31 23 03
Fax (502) 78 31 23 09
tradguate@intelnett.com